

МЕМОРАНДУМ
про співробітництво в галузі вищої та
післявузівської освіти і науки
між

Державним вищим навчальним закладам
«Ужгородський національний
університет»
(м. Ужгород, Україна) та
«Вища школа бізнесу - Національний
Університет Луїса»
(м. Новий Сонч, Польща)

«Вища школа бізнесу – Національний Університет Луїса» в особі проректора професора Лешека Сосновскі, що діє на підставі Статуту з одного боку і Державний вищий навчальний заклад «Ужгородський національний університет» в особі ректора професора Володимира Смоланки, що діє на підставі Статуту з іншого боку, уклали Меморандум про наступне:

1. Предмет Меморандуму

1.1. Предметом цього Меморандуму є встановлення співробітництва у сфері освіти і науки між Сторонами в галузях, що становлять взаємний інтерес.

1.2. Сторони, відповідно до законодавства своїх держав і в рамках своїх повноважень, домовляються розвивати співробітництво на основі рівності і взаємної вигоди у напрямках, визначених статтею 3 цього Меморандуму.

2. Ціль Меморандуму

2.1. Метою Меморандуму є встановлення, розширення, розвиток і зміцнення зв'язків Сторін на основі використання різних форм співробітництва, виходячи з досвіду і можливостей Сторін.

3. Основні напрями співробітництва

3.1. З метою реалізації цього Меморандуму Сторони визначають наступні напрями співробітництва:

- Дидактичне, наприклад спільні програми навчання (подвійний диплом), академічний обмін професорсько-викладацьким складом,
- Науковий розвиток, наприклад співробітництво в публікації наукових статей у журналах, співпраця між професорсько-викладацьким складом, гранти;
- Проекти, спільного типу.

4. Форми співпраці

4.1. Сторони домовляються, що найбільш оптимальною формою співпраці є встановлення прямих зв'язків між двома зацікавленими Сторонами в конкретних

MEMORANDUM
on cooperation in higher and
postgraduate education and science
between

Uzhhorod National University
(Uzhhorod, Ukraine)
and
«Wyzsza Szkola Biznesu – National-Louis
University»
(Nowy Sacz, Poland)

«Wyzsza Szkola Biznesu – National-Louis University» represented by vice-rector prof. Leszek Sosnowski acting on the basis of the Charter, on the one part, and Uzhhorod National University represented by rector prof. Volodymyr Smolanka from the other side, have concluded this Memorandum as follows:

1. Subject of Memorandum

1.1. The subject of this Memorandum is to establish cooperation in education and science between Parties in the areas of mutual interest.

1.2. The parties, in conformity with their laws and within the scope of their competence, agree to develop cooperation based on equity and mutual benefit in the areas, determined by Article 3 of this Memorandum.

2. Objective of Memorandum

2.1. The objective of this Memorandum is to establish, develop and strengthen relationship among the parties through various forms of cooperation based on experience and potential of the Parties.

3. Main areas of cooperation

3.1. In order to implement this Memorandum the parties define following areas of cooperation:

- didactic, e.g. joint study (double diploma) programmes, academic staff exchange;
- scientific development, e.g. cooperation in publishing scientific articles in journals, academic staff cooperation, grants;
- project, joint venture type.

4. Cooperation forms

4.1. The Parties agree, that the most optimal form of cooperation is establishment of direct contacts between the stakeholders in concrete fields based on interests of separate department, subdepartment or concrete

галузях, які базуються на інтересах окремого факультету, кафедри або конкретного працівника, і у формі, найбільш прийнятної для обох Сторін.

5. Фінансування

5.1. Фінансові взаємовідносини Сторін щодо реалізації спільних заходів, а також інших зобов'язань в рамках цього Меморандуму, будуть визначені додатковими договорами (угодами), які є невід'ємною частиною цього Меморандуму.

6. Інші умови

6.1. Сторони мають право вносити зміни та доповнення в цей Меморандум шляхом оформлення та підписання додаткового договору (угоди).

6.2. Цей Меморандум складено у двох примірниках українською та англійською мовами, мають рівну юридичну силу. У кожної із Сторін зберігається один примірник Меморандуму.

6.3. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання і діє 5 (п'ять) років з правом автоматичної пролонгації на наступні 5 років, якщо жодна зі Сторін не виявила бажання розірвати цей Меморандум і не сповістила про це іншу Сторону.

7. Юридичні адреси сторін

Державний вищий навчальний заклад
«Ужгородський національний університет»
вул. Підгірна 46, м. Ужгород, Закарпатська область, 88000
Тел: (03122) 3-33-41
Факс: (03122) 3-42-02
E-mail: official@uzhnu.edu.ua

«Вища школа бізнесу - Національний Університет Луїса» 33-300, Польща, м. Новий Сонч, вул. Зелона, 27
Факс: +48 18 44 99 194
Телефон: +48 18 44 99 112
E-mail: rekratorat@wsb-nlu.edu.pl

worker, and in a form most appropriate for both Parties.

5. Financing

5.1. Financial relationship between the Parties concerning realization of joint activities, as well as obligations under this Memorandum, will be determined by additional agreements that are an integral part of this Memorandum.

6. Other conditions

6.1. The Parties may modify or amend this Memorandum by an additional agreement.

6.2. This Memorandum is made in duplicate in Ukrainian and English languages, that has an equal legal effect, one copy for each Party.

6.3. This Memorandum will come into force on the date of it's signing and will be valid during 5 (five) years, if neither of the Parties expresses desire to terminate this Memorandum and doesn't notify the second party.

7. Legal addresses of the parties

Uzhhorod National University
46 Pidhirna St, Uzhhorod, Transcarpathia, Ukraine, 88000
Tel: (03122) 3-33-41
Fax: (03122) 3-42-02
E-mail: official@uzhnu.edu.ua

«Wyższa Szkoła Biznesu – National-Louis University»
33-300, Poland, 27, Zielona str., Nowy Sacz, Fax: +48 18 44 99 194
Tel: +48 18 44 99 112
E-mail: rekratorat@wsb-nlu.edu.pl

Ректор ДВНЗ
«Ужгородський
національний
університет»

Проректор «Вища
школа бізнесу -
Національний
Університет Луїса»

Rector of Uzhhorod
National
University

Vice-rector
«Wyższa Szkoła
Biznesu – National-
Louis University»

професор
Володимир
Смолянка

професор
Лешек Сосновскі

professor
Volodymyr
Smolanka

professor
Leszek Sosnowski

PROREKTOR

PROREKTOR

prof. dr hab. Leszek Sosnowski

prof. dr hab. Leszek Sosnowski

03 2015

05 2015

